

# E17 - This is for Uo-chan!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

Don't be so full of it, middle school punk!

**[00:13]** ---

Quit struttin' around like  
you're all that, you hear?

**[00:17]** ---

Hey, call the others over.

**[00:19]** ---

We'll make a show of this.

**[00:20]** ---

Get her on her knees, make her show respect.

**[00:25]** ---

You little--

**[00:26]** ---

Get back over here, dammit!

**[00:35]** ---

Don't go picking fights  
with a middle schooler.

**[00:38]** ---

Act your age.

**[00:44]** ---

What're you screaming about?

**[00:49]** ---

I-I crashed into you yet again.

**[00:53]** ---

--I-I'm sorr--

**[00:54]** ---

--Uotani!

--I-I'm sorr--

**[00:55]** ---

Where are you?!

**[00:57]** ---

There she is!

**[00:58]** ---

Crap!

**[01:00]** ---

Don't run away, you punk!

**[01:02]** ---

Stop, dammit!

**[01:03]** ---

I'm only running 'cause she...

**[01:06]** ---

She just...

**[01:15]** ---

"Fruits Basket"

**[02:43]** ---

Why'd you help--

**[02:47]** ---

Please...

**[02:51]** ---

You all right there?

**[02:52]** ---

Y-Yes. P-Please go in...

**[02:59]** ---

We need to tend your cuts, Uo-chan.

**[03:00]** ---

"First Aid Kit"

**[03:01]** ---

Stop calling me that!

**[03:03]** ---

--And I'll do it myself!

--Oh, okay. Sorry.

**[03:13]** ---

I ended up coming here again.

**[03:21]** ---

Is that her dad?

**[03:25]** ---

Didn't realize he was dead.

**[03:31]** ---

"Get better soon!"

**[03:32]** ---

"Mom's ♡

Tohru's ♡" "Tohru's

"Tohru ♡ Mom's ♡" Mom's ♡"

**[03:36]** ---

Those dotting idiots.

**[03:40]** ---

Oh, yeah, that tofu...

**[03:44]** ---

...was probably for dinner.

**[03:50]** ---

It's unfortunate that

it was cloudy all last week.

**[03:53]** ---

--Yes, I'm sure many people's clothes didn't dry properly.

**[03:57]** ---

--Bye. See you tomorrow!

--Yes, I'm sure many people's clothes didn't dry properly.

**[03:58]** ---

--Bye. See you tomorrow!

--Whereas this week, we've suddenly had a succession of clear skies.

**[04:00]** ---

--Bye-bye.

--Whereas this week, we've suddenly had a succession of clear skies.

**[04:01]** ---

--Whereas this week, we've suddenly had a succession of clear skies.

**[04:02]** ---

That's true. It really felt like spring today.

**[04:06]** ---

It looks like this will continue tomorrow.

**[04:09]** ---

It was so warm, I even got sweaty.

**[04:13]** ---

Why is the temperature rising so high?

**[04:16]** ---

Uo-chan ! I-I mean, Uotani-san,

**[04:19]** ---

I hope you'll stay for dinner--

**[04:25]** ---

Uotani-san?

**[04:28]** ---

Of course it's uncomfortable here.

**[04:34]** ---

I've never experienced an atmosphere like this.

**[04:38]** ---

'Cause I've never had it.

**[04:41]** ---

So I feel like an outcast, and it's uncomfortable.

**[04:47]** ---

But even if I had something like this,

**[04:51]** ---

I'd still say things "you're not

my dad" and "go to hell,"

**[04:54]** ---

like I didn't give a damn.

**[04:57]** ---

Even if my old man  
had dinner waiting for me,

**[05:01]** ---

I'd say "I'm not going home,"

**[05:03]** ---

or say "it tastes like crap" and refuse to eat.

**[05:06]** ---

I know I would. Without batting an eye, too.

**[05:11]** ---

So what difference does it make  
whether I have this or not?

**[05:16]** ---

Isn't it the same?

**[05:18]** ---

It should be the same.

**[05:21]** ---

So what's with this?

**[05:25]** ---

I'm jealous, and I want it, too...

**[05:30]** ---

I feel like an idiot!

**[05:31]** ---

Uo-chan?!

**[05:32]** ---

Oh, I-I mean, um...

**[05:35]** ---

Yeah, what?

**[05:38]** ---

What?!

**[05:41]** ---

Uo-chan...

**[05:48]** ---

The skyline near twilight.

**[05:51]** ---

The smell of dinner cooking.

**[05:54]** ---

Houses lit up.

**[05:57]** ---

The home you go back to after  
saying bye to your friends.

**[06:02]** ---

People who wait for you to come home.

**[06:06]** ---

Kind people who welcome  
you home with a smile.

**[06:12]** ---

Was I actually just lonely?

**[06:18]** ---

I just relaxed a bit, that's all.

**[06:28]** ---

All this time...

**[06:34]** ---

...maybe I was actually just lonely.

**[06:42]** ---

Trivial moments...

**[06:45]** ---

...but precious moments.

**[06:49]** ---

Maybe that's what I was looking for..

**[06:55]** ---

Listen to me, blabbering on  
about my embarrassing youth.

**[07:00]** ---

Anyway, I love Tohru.

**[07:03]** ---

Love.

**[07:05]** ---

So what happened with you and her mom?

**[07:08]** ---

Oh, right. I guess I pretty much just  
told you my memories with Tohru.

**[07:12]** ---

Hm, maybe I shouldn't tell them the next part.

**[07:16]** ---

Uotani!

**[07:19]** ---

Step outside, we got business with you.

**[07:21]** ---

Alone, obviously.

**[07:24]** ---

Should we head out soon?

**[07:26]** ---

Yes, our stomachs are satisfied.

**[07:28]** ---

She blew us off!

**[07:30]** ---

See? I told you we shoulda  
called her out earlier!

**[07:32]** ---

It's 'cause you took forever

getting pics of the boys, Ishi-chan.

**[07:35]** ---

--Not my fault! I couldn't  
get a good angle of them--

**[07:36]** ---

--Thanks.  
--Not my fault! I couldn't  
get a good angle of them--

**[07:37]** ---

--Thank you.  
--Not my fault! I couldn't  
get a good angle of them--

**[07:38]** ---

Thank you very much!

**[07:40]** ---

Hey! Wait, Uotani!

**[07:44]** ---

Oh, I didn't mean... you guys...

**[07:49]** ---

Nope, I can't tell anybody about this.

**[07:54]** ---

It's a little embarrassing  
how I acted after that.

**[08:02]** ---

Hey, stop!

**[08:04]** ---

I said stop, Arisa Uotani!

**[08:06]** ---

Quit ignoring us, dammit!

**[08:09]** ---

Oi, you sure you don't know them?

**[08:12]** ---

They're calling you by name.

**[08:14]** ---

I've never met those  
outdated delinquents in my life.

**[08:17]** ---

Look who's talking!

**[08:19]** ---

Don't you look down on us!

**[08:21]** ---

Sure, we're just some  
ordinary delinquents now,

**[08:24]** ---

but we're gonna make ourselves famous  
thrashing all the show-offs like you,

**[08:28]** ---

build a delinquent army  
that scares the shit outta people,

**[08:31]** ---

and take over this whole neighborhood!

**[08:35]** ---

Good luck.

**[08:35]** ---

She doesn't mean it!

**[08:37]** ---

I wonder what a delinquent army is.

**[08:40]** ---

Shall I take care of them?

**[08:43]** ---

Bad idea.

**[08:45]** ---

But yeah...

**[08:47]** ---

...I used to be like them, too.

**[08:51]** ---

I wanted people to pay attention to me,  
but I also wanted to be left alone.

**[08:57]** ---

No matter how old people get,  
they never stop being selfish.

**[09:01]** ---

Everybody. Me included.

**[09:04]** ---

Adults, too?

**[09:05]** ---

Then why do they act like  
they're so much better than us?

**[09:09]** ---

My deepest apologies!

**[09:14]** ---

From then on, I went to Tohru's house often.

**[09:27]** ---

Kyoko-san always warmly welcomed me.

**[09:33]** ---

She always listened, and carefully  
considered my childish problems.

**[09:40]** ---

All right! Finished removing the stems!

**[09:43]** ---

Thank you for your hard work!

**[09:45]** ---

Hey, Tohru? Why do you  
always speak so politely?

**[09:49]** ---

That was Katsuya's--  
Oh, Tohru's dad's name was Katsuya.

**[09:54]** ---

That was a habit of Katsuya's  
that Tohru caught.

**[09:57]** ---

Thank you very much.

**[09:59]** ---

But I don't mind! It's so cute!

**[10:01]** ---

You really are such a doting parent.

**[10:03]** ---

It's cute, but still.

**[10:05]** ---

Before I knew it, that place became  
a comfortable atmosphere.

**[10:09]** ---

I guess Kyoko-san  
and Tohru made it that way.

**[10:13]** ---

So, that's how I started  
spending more time with them.

**[10:18]** ---

I became friends with Tohru,  
and even started going to school.

**[10:23]** ---

--Because if I went to school, I could see Tohru.

**[10:24]** ---

--The year 1600.

--Because if I went to school, I could see Tohru.

**[10:26]** ---

Um... The Battle of Sekigahara.

**[10:28]** ---

The third shogun?

**[10:29]** ---

Iemitsu Tokugawa.

**[10:31]** ---

Okay, the year 1853.

**[10:36]** ---

First hint: a foreigner.

**[10:39]** ---

Second hint: a boat.

**[10:41]** ---

Oh, the arrival of Perry-san!

**[10:43]** ---

Bingo!

**[10:44]** ---

But you don't need the "-san."

**[10:47]** ---

Oh, right!

**[10:49]** ---

Studying was fun once I understood it.

**[10:52]** ---

And it was easy to get along with Tohru.

**[10:55]** ---

That's because Tohru  
was standing by me from the start.

**[10:59]** ---

--Whenever I swallowed my pride to seek  
her out, she was already right there.

**[10:59]** ---

--I made too much curry yesterday, so please come by and have some.

**[11:04]** ---

You serious? I'll be there.

**[11:05]** ---

Uotani-san?

**[11:07]** ---

What do you think you're doing?

**[11:10]** ---

We're just talking.

**[11:12]** ---

Honda-san, are you all right?

**[11:14]** ---

What do you mean?

**[11:17]** ---

But apparently we didn't look  
like friends to the people around us.

**[11:24]** ---

Nothing I could do about it.

**[11:26]** ---

I haven't seen Uotani lately.

**[11:28]** ---

Akimoto, y'know anything?

**[11:30]** ---

No.

**[11:31]** ---

I heard she's actually been going to school.

**[11:34]** ---

Oh, hell no. Go get her!

**[11:37]** ---

We gotta teach her a lesson.

**[11:40]** ---

"Cooking Classroom"

**[11:44]** ---

Hey, Honda-san?

**[11:45]** ---

Yes?

**[11:46]** ---

Are you and Uotani-san best friends?

**[11:51]** ---

B-B-Best friends?! I don't deserve  
the honor of something so wonderful--

**[11:57]** ---

But maybe I'm the only one  
who thinks we are.

**[12:01]** ---

Sorry.

**[12:02]** ---

Huh?

**[12:03]** ---

They can't be best friends!

**[12:05]** ---

Uotani and Honda-san are so different.

**[12:08]** ---

It seems like our teachers  
are on the lookout, too.

**[12:10]** ---

And maybe Honda-san  
actually does bad stuff in secret.

**[12:15]** ---

Right? She does hang out with Uotani.

**[12:19]** ---

No way I can go in there now.

**[12:22]** ---

I don't care if they talk about me,

**[12:24]** ---

but I don't want them  
to spread rumors about Tohru.

**[12:28]** ---

Is it better if I'm not around Tohru?

**[12:34]** ---

Should I distance myself?

**[12:36]** ---

What? Honda-san, you made one too many.

**[12:39]** ---

No. This is for Uo-chan!

**[12:56]** ---

What?! You wanna leave the gang?!

**[12:59]** ---

You've lost your dumb mind.

**[13:01]** ---

You think we'll let you go just like that?

**[13:04]** ---

I'm sure you know  
the punishment for leaving.

**[13:07]** ---

I know.

**[13:08]** ---

Then get ready, punk!

**[13:10]** ---

Everybody gather up!

**[13:13]** ---

Crap, I'm scared.

**[13:15]** ---

I wanna run.

**[13:17]** ---

I wanna run, but...

**[13:20]** ---

But...

**[13:21]** ---

I'll teach you!

**[13:25]** ---

Nuh-uh! The night's just beginning.

**[13:35]** ---

I wanted to change.

**[13:38]** ---

It was the first time I wanted to.

**[13:41]** ---

I didn't want to be like this anymore.

**[13:45]** ---

I wanted to change!

**[13:47]** ---

Because...

**[13:49]** ---

Because I...

**[13:50]** ---

Hey!

**[13:55]** ---

Hey, get up!

**[13:58]** ---

How long you gonna lay there--

**[13:59]** ---

Let's leave it at that.

**[14:03]** ---

Who is it?!

**[14:10]** ---

Kyoko-san...

**[14:23]** ---

You awake?

**[14:25]** ---

Kyo--

**[14:26]** ---

Hang on, don't move.

**[14:27]** ---

Your leg's hurt.

**[14:33]** ---

An older girl from your gang  
came to my house.

**[14:37]** ---

She had a mole on her chin.

**[14:40]** ---

She said she couldn't stop them herself,

**[14:43]** ---

and asked me to help you.

**[14:46]** ---

Akimoto-san...

**[14:49]** ---

I really like her, you know?

**[14:53]** ---

If she wants to go straight, then she should.

**[14:57]** ---

She said that'd be a better life for you.

**[15:02]** ---

Sempai...

**[15:04]** ---

Anyway, leaving the gang  
was brave. Well done.

**[15:09]** ---

Nothing worth praising.

**[15:11]** ---

I just caused trouble  
for everyone. Including you.

**[15:15]** ---

Nah! All I did was shoo some kids off and run.

**[15:19]** ---

Not cool at all.

**[15:23]** ---

But, you're lucky.

**[15:26]** ---

You had a kind sempai,

**[15:28]** ---

and many people have gone through  
worse trying to leave their gangs.

**[15:33]** ---

You got really lucky.

**[15:40]** ---

I'm an idiot.

**[15:43]** ---

I don't learn until I get hurt...

**[15:46]** ---

I'm such an idiot!

**[15:50]** ---

There are feelings that you don't understand  
until you get hurt and make trouble.

**[16:03]** ---

There are feelings you start to understand

**[16:06]** ---

only when you've hit rock bottom.

**[16:12]** ---

You rebel against what's pure.

**[16:15]** ---

But when you're filthy,

**[16:19]** ---

you start to long for what's pure.

**[16:24]** ---

You need gentleness to feel pain.

**[16:27]** ---

You need sunlight before you notice darkness.

**[16:31]** ---

You can't underestimate either.

**[16:34]** ---

And neither are a waste.

**[16:36]** ---

So even if you screw up sometimes,  
it's not for nothing.

**[16:42]** ---

As long as you make sure to think,  
"I won't let this be for nothing"...

**[16:45]** ---

...it's bound to become nourishment  
for you to grow in life.

**[16:52]** ---

That's my theory on life.

**[16:56]** ---

Kyoko-san, I...

**[17:00]** ---

...want to be Tohru's best friend!

**[17:06]** ---

I want to become a best friend...

**[17:09]** ---

...that she can take pride in!

**[17:16]** ---

I wanted to... I was determined

**[17:21]** ---

to change for that reason.

**[17:27]** ---

Good.

**[17:30]** ---

It's a little embarrassing to remember

**[17:34]** ---

how I bawled as she piggy-backed me.

**[17:39]** ---

But, it wasn't for nothing.

**[17:44]** ---

For a while after,  
people picked fights with me.

**[17:48]** ---

But I somehow got through it.

**[17:50]** ---

It's really amazing to not be alone.

**[17:55]** ---

I never saw Akimoto-sempai again.

**[17:58]** ---

I heard that she moved far away.

**[18:03]** ---

I started 8th grade, met Hanajima,

**[18:07]** ---

and school became more fun.

**[18:09]** ---

"Congrats on Entering High School!!"

**[18:11]** ---

Kyoko-san always laughed  
like she was truly having fun.

**[18:16]** ---

But then...

**[18:19]** ---

I couldn't believe that she died.

**[18:23]** ---

I couldn't believe that I'd never see  
that apartment window lit again...

**[18:32]** ---

I loved her.

**[18:35]** ---

She saved a random kid that  
she didn't have any obligation to.

**[18:39]** ---

She was honest and warm and a big softie.

**[18:45]** ---

I loved Kyoko-san.

**[18:49]** ---

Uo-chan.

**[18:51]** ---

Uo-chan!

**[18:52]** ---

Hm? What's the matter?

**[18:55]** ---

I-It seems things are  
getting a bit perilous there.

**[18:59]** ---

Wh-What should we...

**[19:01]** ---

Hanajima, don't go all-out, they're just kids.

**[19:05]** ---

Who do you take me for?  
I'd hardly have to lift a finger.

**[19:08]** ---

Don't mess with us!

**[19:10]** ---

We gave you a chance to respond  
and now you're mocking us!

**[19:13]** ---

You've been talking the whole time.

**[19:14]** ---

Sh-Shut it! I'm gonna send you flying!

**[19:19]** ---

--Wh-Wh-Why don't my arms reach?

**[19:19]** ---

--Ishicchi!

--Ishi-chan!

--Wh-Wh-Why don't my arms reach?

**[19:21]** ---

The kid doesn't have near enough reach.  
She should've aimed low.

**[19:25]** ---

I hope she'll release her soon.

**[19:28]** ---

The best time is when you're  
still underestimated, girlie.

**[19:32]** ---

If you just wanna show off,

**[19:34]** ---

there are lots of other ways to do it.

**[19:37]** ---

Stop acting out like this while you can,

**[19:40]** ---

before anything serious happens.

**[19:43]** ---

If you just want someone  
to scold you, I'll do it any time.

**[19:50]** ---

All right. Wanna head back?

**[19:52]** ---

Finally.

**[19:54]** ---

I-I'm glad it turned out okay.

**[19:57]** ---

You okay, Ishi-chan?

**[19:59]** ---

C'mon, after them! We'll show them!

**[20:03]** ---

I'm not worthy...

**[20:04]** ---

What?!

**[20:06]** ---

Thanks for today. See you tomorrow.

**[20:09]** ---

Yes! Thank you so much,  
Uo-chan and Hana-chan.

**[20:15]** ---

See you tomorrow at school!

**[20:20]** ---

I can't see Kyoko-san anymore.

**[20:24]** ---

But she left things here for me.

**[20:28]** ---

Her many words, feelings,  
and most of all, Tohru.

**[20:35]** ---

All of these things nourish me to grow.

**[20:54]** ---

Hold it, Pops!

**[20:56]** ---

Didn't your doctor say to drink less?

**[20:59]** ---

Whoopsies, you got me!

**[21:00]** ---

Don't pull that cutesy act on me, you ass!

**[21:03]** ---

You gotta reduce your sodium intake, too!

**[21:05]** ---

Sheesh!

**[21:07]** ---

The man's hopeless.

**[22:45]** ---

Thanks for waiting!

**[22:47]** ---

Hey... Wait, what are you wearing?

**[22:49]** ---

"Arisa"

**[22:51]** ---

Ha-ha! I made it!

**[22:53]** ---

"Arisa Uotani fo' Life"

**[22:56]** ---

Quit caring so much about how you look.

**[22:58]** ---

Uotani-san is Uotani-san, and we're us.

**[23:02]** ---

Yeah, I guess that's true...

**[23:08]** ---

If you just wanna show off,

**[23:09]** ---

"Arisa"

**[23:10]** ---

there are lots of other ways to do it.

**[23:13]** ---

Stop acting out like this while you can,

**[23:16]** ---

before anything serious happens.

**[23:19]** ---

If you just want someone  
to scold you, I'll do it any time.

**[23:25]** ---

Shut up!

**[23:27]** ---

Don't steal Uotani-san's lines!

**[23:30]** ---

Aw...

**[23:31]** ---

Hey! You guys!

**[23:35]** ---

Wh-What're you--

**[23:44]** ---

"What's Important Is..."

**[23:46]** ---

What's important is...

**[23:49]** ---

**[23:51]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:22:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:22:07 UTC by whimsee